

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 149

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 8 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Avril 1975

QUAND L'ALLEMAND SE « FRANCISE » ! Trouvé dans les petites annonces d'un journal d'outre-Sarine : *Zu verkaufen — 1 Döschwo 63 — Für Fr. 1500.—*

Privatif

Ce terme a deux sens traditionnels : 1. En grammaire, qualifie un élément qui marque la privation (préfixe privatif : a-, in-, et aussi non-, sans-). 2. Qui entraîne la privation de... (peine privative de liberté).

Un sens nouveau, lié à des formes juridiques récentes, a été enregistré par le Supplément du Robert : « Dont on a la jouissance exclusive (mais non la propriété). Jardin privatif (d'un appartement en copropriété). »

(Défense du français, No 149, avril 1975)

Ponctuel

Cet adjectif a deux sens : 1. Qui dénote de la ponctualité (assidu, régulier). Un employé ponctuel. 2. Qui peut être assimilé à un point (image ponctuelle ; source lumineuse ponctuelle).

Encore ignoré des dictionnaires, un sens nouveau et bizarre est signalé dans *Les Mots dans le vent* : « Qui ne concerne qu'un point, un élément d'un ensemble. Un examen *ponctuel* porte sur un ou plusieurs points des connaissances. » On parle aussi de « mesures ponctuelles » (s'appliquant à certains points)...

(Défense du français, No 149, avril 1975)

Confronter

« Les observateurs américains pensent que les successeurs de Fayçal se trouveront confrontés, sur le plan extérieur, *par* certains problèmes... » (*charabia Associated Press*, 26 III 75).

« Confronter » se construit avec « à » ou « avec ». On est confronté à certains problèmes, avec certaines difficultés. L'usage tend de plus en plus à l'utilisation de la préposition « avec ».

(Défense du français, No 149, avril 1975)

Espérer

Phrase courante à la radio, à la TV : « On peut espérer que cette décision *puisse* apporter une solution... »

C'est le verbe « souhaiter » qui, dans ce cas, serait suivi du subjonctif. « Espérer » se construit, en règle générale, avec l'indicatif : Il faut espérer que cette décision pourra apporter...

Dans la phrase interrogative, les deux modes sont possibles : Espérez-vous qu'il se taira ? Espérez-vous qu'il se taise ?

Le subjonctif est de rigueur dans la phrase négative : Je n'espère pas qu'il se taise.

(Défense du français, No 149, avril 1975)

Solution de continuité

Evoquant la situation de 1945, un journaliste écrivait : « On s'apercevait qu'il n'y avait pas eu solution de continuité, mais rupture avec tout un passé. »

C'était prendre l'expression dans le sens exactement contraire à celui qu'elle a. Une solution de continuité, c'est précisément une rupture, une interruption.

(Défense du français, No 149, avril 1975)

Lièvre

Titre dans un quotidien : « Huit députés jurassiens *soulèvent* le lièvre du cimetière chimique de Hautes-Roches. »

L'expression correcte est « lever un lièvre ». Elle s'emploie au sens propre (ce chien a levé trois lièvres en une heure) ou au sens figuré (il était risqué de lever ce lièvre-là).

(Défense du français, No 149, avril 1975)